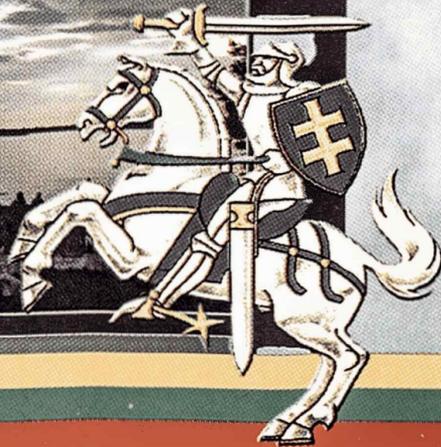


# MISU



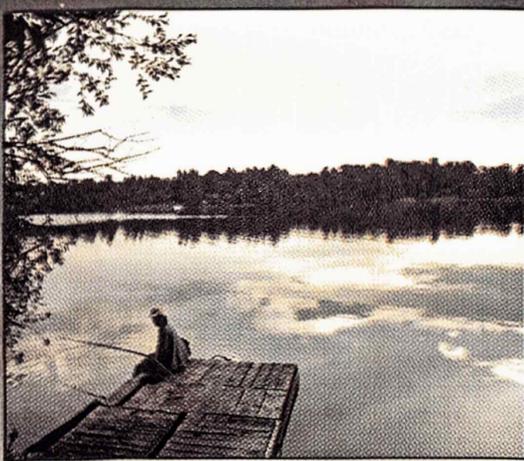
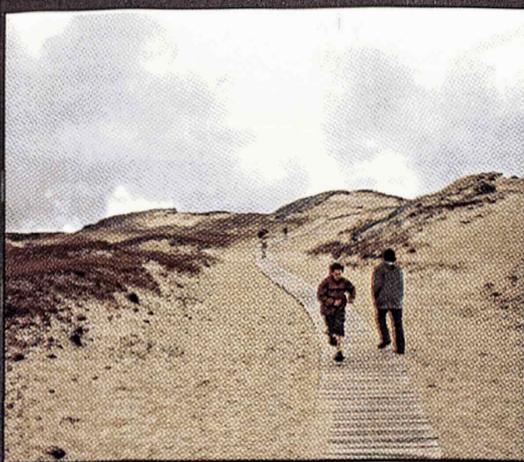
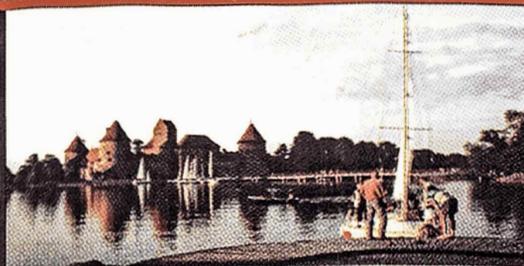
# Pietava

ANO 58

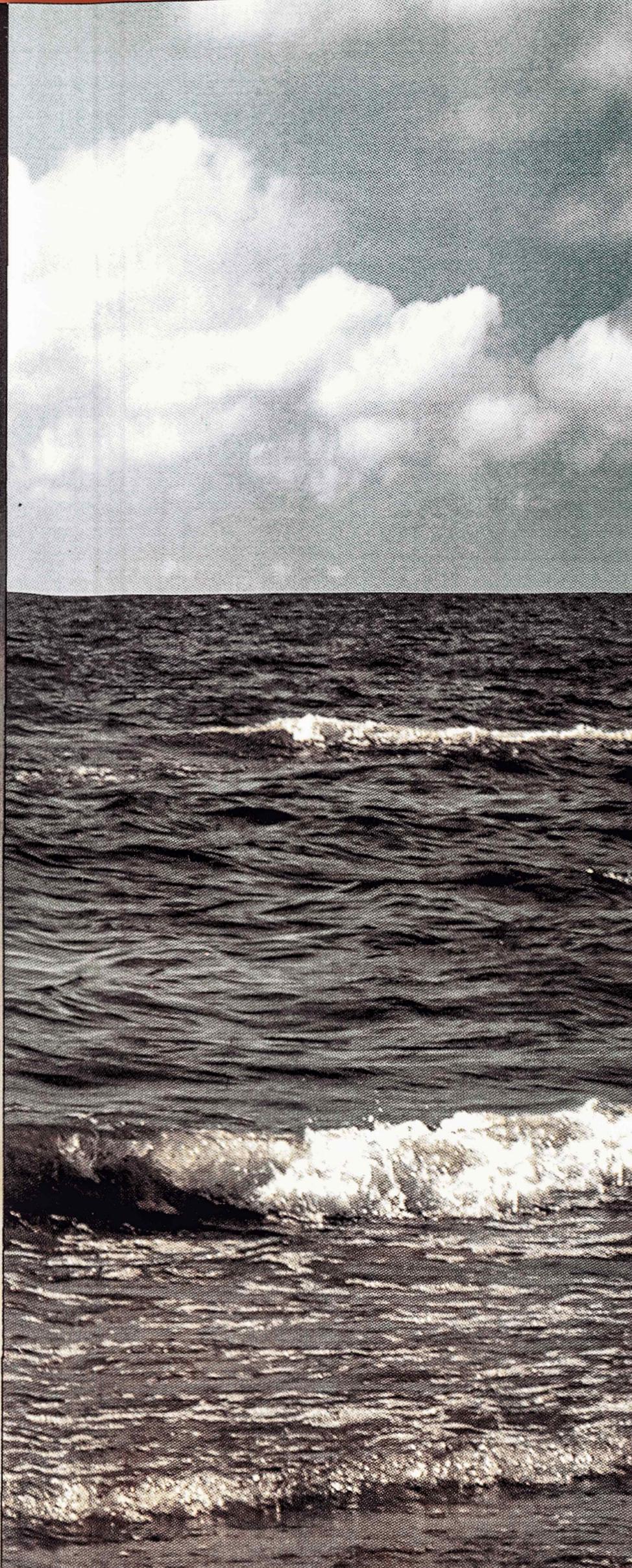
Nº 06/05 (2440)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Birželis – Junho/2005



*As férias  
dos lituanos*





# Prelude

*A estação mais gostosa da moda.*

## Água Rasa

Av. Álvaro Ramos, 2472  
Fone: 6605-1594 / 6605-3161

## Centro

Rua Dom José  
de Barros, 297  
Fone: 221-8762 / 221-8049

## Jabaquara

Av. Jabaquara, 953  
Fone: 5584-8197  
5584-0004

## Mooca

Rua da Mooca, 2365  
Fone: 6291-3726  
6292-3959

## Moema

Av. Ibirapuera, 3103 Loja 20  
Fone: 5561-9806 / 5042-1743

## Vila Maria

Av. Guilherme Cotching, 1954  
Fone: 6954-1993 / 6954-5031

## Guarulhos

Rua Felício Marcondes, 285  
Fone: 208-0736 / 209-8424

## Santo André

R. Cel. Fernando Prestes, 44  
Fone: 4438-3846 / 4994-4240

## São Caetano do Sul

Rua Pará, 22  
Fone: 4229-0153 / 4226-2374

## Pompéia

R. Cotoxó, 1007  
Fone: 3868-2716 / 3872-4701

## Centro

Rua Rego Freitas, 504  
Fone: 3255-0055 / 3257-3550

## Ipiranga

Rua Silva Bueno, 2506  
Fone: 273-1214 / 273-5371

## Lapa

Rua Clemente Álvares, 350  
Fone: 3834-5991 / 3834-3358

## Pinheiros

Rua Fradique Coutinho, 600  
Fone: 3032-3592 / 3812-0954

## Tucuruvi

Av. Tucuruvi, 323  
Fone: 6203-7458 / 6204-7269

## Campinas

Rua Cel. Quirino, 853  
Fone: (19) 3252-7024  
3252-2097

## Mogi das Cruzes

Rua Paulo de Frontin, 174  
Fone: 4798-2219 / 4123-9423

## São Bernardo do Campo

Rua Municipal, 56  
Fone: 4125-1712 / 4123-9423

## Ponta de Estoque

Rua do Arouche, 187  
Fone: 3337-1966

## São José dos Campos

Rua Rubião Júnior, 84  
Loja 39  
Shopping Centro São José  
Fone: (12) 3943-3977  
3941-7630



**Brastur**  
**Lufthansa**  
**City Center**



**Brastur**

**do Brasil à Lituânia, à Europa e ao mundo**

Tel: (11) 5181 4088 Fax: (11) 5181 6687 [brastur@brasturturismo.com.br](mailto:brastur@brasturturismo.com.br)



**Klieger**

Assessoria Imobiliária Ltda.

CRECI Nº 18.764J

**VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS  
PARA INCORPORAÇÃO.**

Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.

Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387

e-mail: [klieger@uol.com.br](mailto:klieger@uol.com.br)

**Marilena Perale**  
**Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESP Nº 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704

[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)

**FREEWAY BRASIL**  
**21 ANOS DE GRANDES VIAGENS PELO NOSSO PAÍS**



Consultas e reservas  
11 5088-0999

[www.freeway.tur.br](http://www.freeway.tur.br)

**FreeWay Adventures**

a 1ª em ecoturismo

Cuidando do Planeta. Cuidando de Você.

**B**irželis, liepa, rugpjūtis Lietuvoje – atostogų metas. Kaip jas praleisti nesunku sugalvoti. Vieni traukia į nuostabią Baltijos pakrantę, kuri tik atsilus orams pilna apgyvendinimo bei laisvalaikio praleidimo pasiūlymų.

Mėgstantys ramesnį poilsį renkasi kaimo turizmą bei iškylavimą prie gausybės Lietuvoje esančių ežerų. Tačiau ir šis poilsis gali būti aktyvus, jei tik panorėsite. Ar gi nesmagu saulėtą dieną valtinti ar vandens dviračių plaukioti po ežerą ir grožėtis jį supančia gamta? O kodėl neužmetus meškerės ir pietums neišsikėpus skanios šviežios žuvies? Pasivaikščiojimas miške ne tik suteikia daug teigiamos energijos, bet ir puiki proga grybavimui bei uogavimui. Jei puikiai pažistate grybus, pietums laukia svieste keptos voveruškos su virtomis bulvėmis ar baravykų bei raudonviršių sriuba. Mėgstantys uogauti miške visada ras mėlynių, miško aviečių, žemuogių, bruknių, gervuogių bei spanguolių.

Vakare stovyklavietėse kūrenami laužai, ant jų kepamas šašlykas, smagiai šnekučiuojamasi ir mėgaujamasi taip trumpai Lietuvoje besisvečiuojančiais šiltais bei ilgais vakarais...

*Kristina Paceviciūtė-Barbosa*



**J**unho, julho, agosto – tempo de férias na Lituânia. Para curtir-las alguns vão ao magnífico litoral do Báltico, que tem enorme variedade de hospedagem e entretenimento.

Quem prefere descanso tranquilo, opta pelo turismo rural, ou por excursões aos incontáveis lagos da Lituânia. Mesmo esta folgança pode ser agitada. Afinal, não é divertido, num dia ensolarado, remar um barco ou “navegar” de pedalinho no lago vendo a natureza circundante? Que tal pescar um peixe fresco e gostoso para o almoço? Ou caminhar na mata e conseguir energia positiva além de colher cogumelos e frutinhas silvestres?

Assim poderá almoçar uma bela sopa de cogumelos da família dos *porcini* (*baravykas*) e dos avermelhados (*raudonviršiai*) ou *chanterelles* (*voveruškos*) na manteiga, acompanhados de batatas. Quem gosta de frutas silvestres encontrará mirtilos (*mėlynės*), amoras-do-mato (*miško avietės*), morangos, framboesas, e outras tais como *bruknės*, *gervuogės* e *spanguolės*.

À noite, nos acampamentos, acendem-se fogueiras, a conversa flui agradável e desfruta-se o curto período das noites longas e encaloradas...



Informativo Mensal da Comunidade Lituana de São Paulo

Conselho Editorial  
Cónsul Jonas Valavičius  
Vytautas J. Bacevičius  
Adilson Puodziūnas

Coordenação Geral  
Sílvia Minconi

Jornalista Responsável  
Ornilo Costa Jr. MTB 11.406

Coordenação Financeira  
Odair Colella  
Vytautas J. Bacevičius

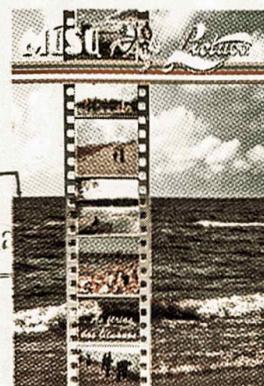
Administração  
R Manoel Pereira Guimarães, 87  
CEP 04722-030 São Paulo SP  
(11) 5682-4303  
musulietuva@terra.com.br

Editoração Jaucom  
(14) 3624 3996  
Impressão Publicolor  
(14) 3626 4500

Participaram desta Edição

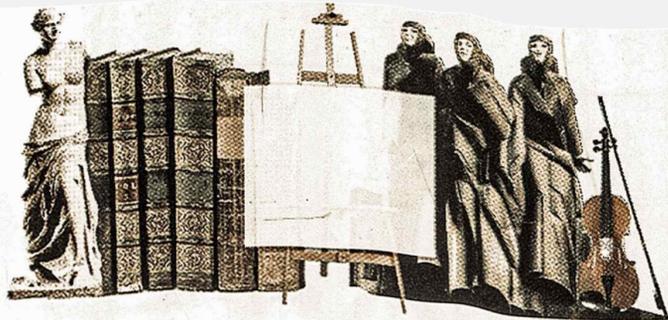
Audra L. A. Catafay  
Aurelija D. Voulgarelis  
Kristina Paceviciūtė-Barbosa  
Marcos Lipas  
Sandra M. Petroff  
J. Valavičius  
Janete Ziegler

Lietuvos nacionalinė  
M. Mažvydo biblioteka



Capa e Arte  
Eliana Dulinsky Velasco

Capa  
As férias dos lituanos



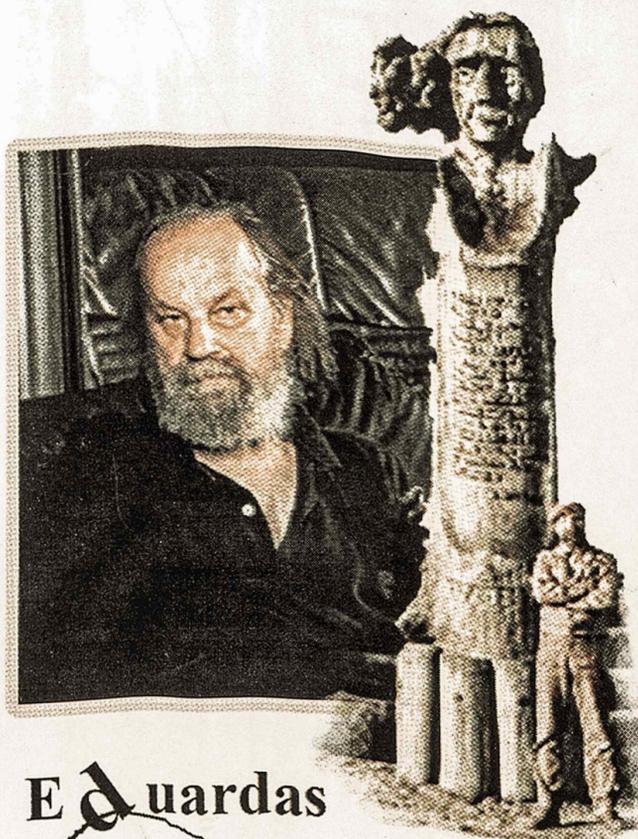
**E**duardas Jonušas gimė 1932 m. pavasarį Pikeliuose, Mažeikių rajone. Antrojo pasaulinio karo metais klajojo su tėvais po Vokietiją, net buvo pradėjęs lankyti mokyklą netoli Berlyno. Tėvams išsiskyrus, pasimetęs nuo šeimos, jis vargingai per Lenkiją grįžo į Lietuvą pas senelius. Mokėsi ir gyveno Klaipėdoje. Iš čia 1951 metais buvo paimtas į sovietinę kariuomenę, greitai buvo suimtas už antisovietines kalbas ir nepaklusnumą saldofoniškiems sovietų įstatymams. Buvo nubaustas dvidešimt penkeriems metams kalėjimo ir penkeriems metams tremties. Kalėjo Čitos, Angarsko, Irkutsko lageriuose, 1956 m. buvo paleistas į laisvę, apsigyveno Klaipėdoje, vėliau Nidoje. Visą laiką jautė diskriminaciją ir KGB šėšėlį, kai norėdavo kur nors įsidarbinti ar užsiimti mėgstamu darbu.

Lietuvoje pradėjo kurti liaudies skulptūras. Neringą papuošė jomedinės skulptūros: Nidoje - "Keturi vėjai", pano "Darbas" miesto vykdomajame komitete, Pervalkoje - paminklas Liudvikui Rėzai (karvaičių kopoje), Juodkrantėje - skulptūra Raganų kalne. Nidos centre atsistojo kalinėto vario figūrinė skulptūra "Jūratė ir Kastytis", taip pat kalinėto vario pano "Pašto karieta". Jonušą pastebėjo ir ėmė globoti miesto valdžia. Nuo tada jo gyvenimas įgijo daugiau stabilumo.

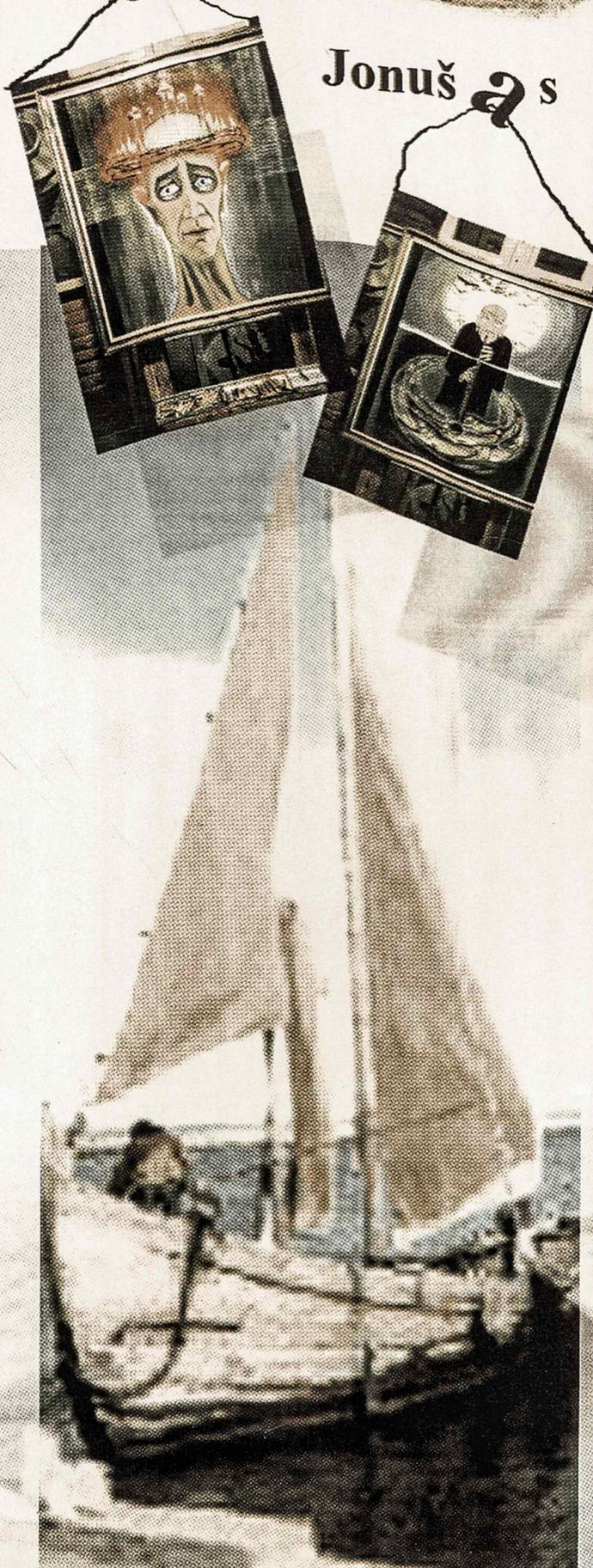
Gyvenant Kuršių nerijoje Eduardo kūrybinėje studijoje viena po kitos gimė skulptūros, įamžinusios bene svarbiausius Nerijos istorijos momentus. Toliau gilindamasis į šio krašto praeitį Eduardas ėmė rūpintis, kad būtų išsaugotos unikaliausios šiame krašte Nidos senosios kapinaitės, restauruoti anksčiau čia stovėję senieji antkapiniai paminklai - krikštai. O paskui kartu su fotografu R. Dichavičiumi ėmėsi ruošti leidinį apie Neringos vėtrunges. Galop į marias buvo nuleistas ir Eduardo bei jo sūnaus Jovo padarytas kurėnas.

Vienas ryškiausių jo darbų - kuršių laivo kurėno atkūrimas pagal senuosius brėžinius, atgabentus iš Vokietijos. Jonušo kurėnas tapo Nidos simboliu, juo Jonušas po marias plukdydavo Nidos poilsiautojus ir turistus, laivas pasitarnavo Neringoje kuriant lietuviškus filmus.

Šiandien Eduardas Nidoje jau turi ir savo šventovę. Tai jo kūrybinės dirbtuvės (studija). Jas ne kas nors kitas, o vėlgi pats Eduardas pasistatė. Dabar tai jau tikras muziejus. Jame nėra specialiai įrengtų ekspozicijų, tačiau čia žmonės labiau traukia negu į bet kurį valdišką muziejų. Jonušo namas, tapo tikru traukos centru.



Eduardas



Jonušas

**E**duardas Jonušas nasceu na primavera de 1932 em Pikeliai, na região de Mažeikiai. Durante os anos de Segunda Guerra Mundial vagou com seus pais pela Alemanha, chegou até a cursar a escola perto de Berlim. Com a separação dos pais, perdido da família, ele conseguiu, com muita dificuldade, pela Polônia, voltar à Lituânia junto aos avós. Estudou e morou em Klaipėda. De lá, no ano de 1951, foi convocado para o exército soviético, e, sem demora, preso por opiniões anti-soviéticas e desobediência às suas leis. Foi condenado a 25 anos de prisão e a cinco anos de exílio. Ficou encarcerado nos campos de Chita, Angarsk e Irkutsk. Anistiado em 1956, estabeleceu-se em Klaipėda, posteriormente em Nida. Todo o tempo foi discriminado e sempre que procurava um emprego ou se queria ocupar do que gostava, pairava a sombra da KGB.

Iniciou-se na Lituânia como escultor folclórico. Enfeitou Neringa com suas esculturas em madeira, Nida com "Keturi vėjai" (*Quatro ventos*), o comitê administrativo da cidade com o painel "Darbas" (*Trabalho*), Pervalka com o monumento a Liudvikas Rėza (na duna de Karvaičiai), Juodkrantė com escultura na colina das Bruxas. No centro de Nida restaurou a escultura de "Jūratė ir Kastytis" em cobre, também o painel em cobre "Pašto karieta" (*Vagão do Correio*). A prefeitura da cidade percebeu Jonušas e passou a apoiá-lo. Dali em frente, sua vida adquiriu mais estabilidade.

Residindo no Cabo de Kuršiai, no estúdio de Eduardas foram nascendo, uma a uma, as esculturas que imortalizam os momentos históricos mais importantes de Neringa. Aprofundando-se no passado da região, Eduardas preocupou-se com a preservação dos antigos cemitérios de Nida sem igual no país, restaurando as lápides que lá se erguam, antigamente chamadas *krikštai*. Mais tarde, juntamente com o fotógrafo R. Dichavičius, passou a trabalhar na publicação sobre os cataventos de Neringa. Finalmente, lançou ao mar o *Kurėnas*, barco construído por ele e por seu filho Jovas.

O *Kurėnas*, um dos seus trabalhos mais notáveis, é um barco de *kuršiu*, fabricado segundo antigos desenhos, trazidos da Alemanha. O *Kurėnas* de Jonušas tornou-se o símbolo de Nida, e nele ele navegava levando veranistas e turistas; o barco já foi também usado em produções cinematográficas lituanas.

Eduardas tem em Nida o seu santuário. Trata-se de seu estúdio, construído por ele próprio. Hoje é um verdadeiro museu e fascina as pessoas, apesar de lá não se realizarem exposições organizadas, como num museu tradicional. A casa de Jonušas tornou-se um verdadeiro centro de atração.

# 65 lietuvių tautos genocido metai

**P**irmasis sovietų okupantų laikotarpis (1940-1941) paliko neišdildomus ir tragiškus pėdsakus Lietuvos istorijoje. Užėmę Lietuvą 1940 metais, birželio mėn. 15 dieną sovietai, padedami vietinių kolaborantų, pradėjo naikinti viską kas buvo sukurta per dvidešimt nepriklausomybės metų: kultūrą, švietimą, ūkį ir vykdyti pirmuosius gyventojų suėmimus, taip vadinamų "priešvalstybinių partijų" narius: karinį ir politinį elitą, tautininkus, krikščionių demokratų, jaunlietuvius, šaulius ir kt.

Jau tą pačią pirmąją naktį buvo suimta, tardoma ir baudžiama kalėjimu daugiau negu 1.600 asmenų. Trėmimai buvo vykdomi toliau ir metų bėgyje iki birželio mėn. 22 dienos (karo pradžios su nacių Vokietija), buvo ištremta 12.000 asmenų.

Masinis trėmimas prasidėjo 1941 metais birželio naktį iš 14 į 15 trečią valandą ryto, netik Lietuvoje, bet Latvijoje ir Estijoje.

Trėmimų vykdytojų grupė sudaryta iš 4-6 asmenų įsiverždavo į numatytos šeimos butą, ir patikrinusi šeimos sudėtį, pradėdavo krata ("ginklams surasti"). Po to pareiškėdavo, kad sovietinės vyriausybės nutarimu jie bus išvežti į kitas Sovietų Sąjungos sritis. Jei kas mėgindavo bėgti, būdavo šaudoma. Leidžiama paimti buvo ne daugiau kaip 100 kg užgyvento turto: drabužių, avalynės, maisto ir darbo įrankių. Visi suimtieji buvo sugrūsti į gyvulinius vagonus po 50-60 žmonių, be išimties: moterys, vaikai, vyrai, seneliai, ligoti, nėsčios moterys ir gabenami į tolimąjį Sibirą. 14.595 žmonės pasiekė tremties vietas, o 2.957 vyrai, kurie buvo atskirti nuo šeimų, išvežti į koncentracijos lagerius darbams.

Vokietijos naciams okupavus Lietuvą (3 metų bėgyje) į koncentracijos lagerius Vokietijoje buvo suimta ir išsiųsta apie 29.000 lietuvių. Naciams pasitraukus iš Lietuvos sovietai toliau suiminėjo jiems nepatikimus žmones ir gabeno juos

priverčiamiesiems darbams į tolimus rytus ir į Sibirą.

Bendrais duomenimis tarybinis ir nacinis genocidas yra pareikalavęs apie 350.000 – 400.000 aukų: nužudytų, deportuotų, žuvusių partizanų kovose ir kt.

Mes lietuviai ir lietuvių kilmės žmonės gyvenantieji laisvame pasaulyje privalome pažinti mūsų tautos istoriją, kovas už laisvę ir nepriklausomybę, mums padarytas skriaudas, nepagydomas žaizdas ir genocidą

Taip kaip ir kitos tautos ir etninės grupės nuolat primena pasauliui joms padarytas skriaudas, taip ir mes lietuviai turime neužmiršti, kad Lietuva atgavo savo laisvę ir nepriklausomybę užmokėjusi krauju ir gyvybe nekaltų žmonių, kurių didžiausias nusikaltimas buvo MEILĖ SAVO TĖVYNEI, SAVAJAM KRAŠTUI.

*J.Valavičiene*

## O genocídio dos lituanos

### A deportação para a Sibéria entre 1940 e 1941

**P**ara a maioria dos brasileiros, estes são tempos difíceis. As cidades encontram-se inseguras, a população vive com medo: não é tão raro encontrarmos amigos e parentes com medo de sair de casa após algum acontecimento infeliz relacionado à violência urbana. A classe média está sufocada com inúmeros impostos e o cidadão comum sempre tem esperança de que tudo isso se reverta em seu favor, mesmo que isso normalmente acabe não acontecendo. Pode-se ouvir nas ruas a população reclamando de todos esses problemas.

Por isso tudo, é difícil para qualquer um que nasceu neste país e reclama, com razão, de todos estes problemas, entender a dimensão do sofrimento que alguns povos sofreram no passado. Aí reside a importância de que aquelas nações que passaram por situações tão terríveis relembrem estes fatos, repasse-as para as gerações posteriores, para que elas entendam a dimensão da tragédia, que torna nosso cotidiano, aparentemente tão difícil, muito mais tolerável. Além de tudo isso, a história procura, através dessas releituras do passado, compreender melhor o contexto em que tudo isso aconteceu, suas causas e conseqüências, e quem sabe evitar que novas tragédias semelhantes aconteçam.

É o caso do povo lituano, que neste mês relembra a deportação de milhares de inocentes.

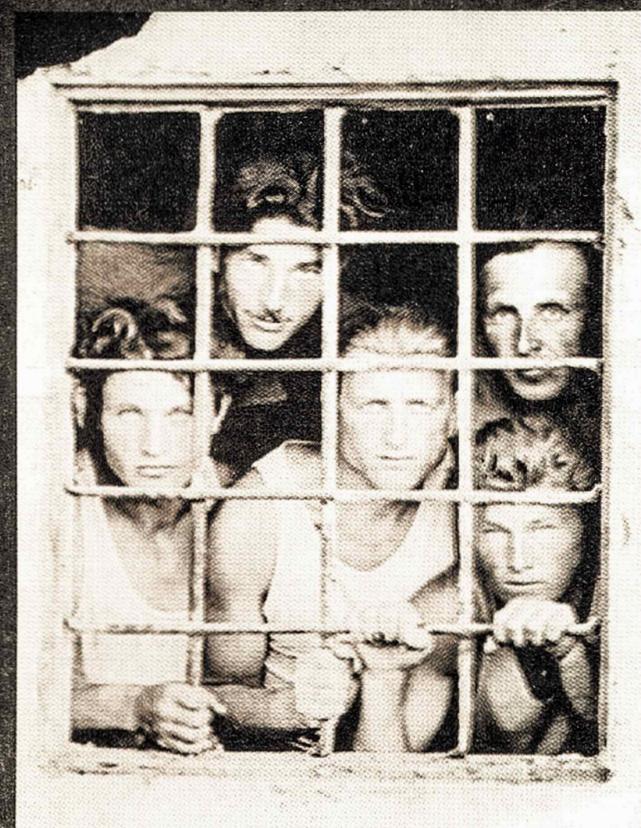
Quando o ditador Josef Stalin assumiu o poder na União Soviética nos anos 1920, o país havia passado por anos de guerra civil e sua economia estava destruída. A questão era: como reconstruir o país e torná-lo uma potência agrícola e industrial? A aparente resposta foi a estatização de toda a propriedade, o dirigismo estatal da economia e o controle das riquezas

naturais que o país possuía em grande quantidade. Mas como obter milhões de trabalhadores que se sujeitassem a condições subumanas na construção de estradas de ferro e minas na Sibéria? Stalin resolveu o problema utilizando-se do trabalho escravo de perseguidos políticos, que aos poucos morriam naquelas tristes condições.

Foi nesse contexto que a Lituânia foi invadida por Stalin, após um acordo criminoso entre a Alemanha e a URSS. O rastro deixado pelos anos 1940-1941 é dos mais trágicos da história da Lituânia. Os invasores soviéticos e os colaboracionistas locais destruíram tudo o que havia sido construído pelo Estado lituano. A cultura da nação, a intelectualidade, a economia foram parar nas garras da ideologia comunista. A camada dos colaboracionistas locais não era grande, mas, com o apoio do invasor, usurpados todos os postos de governo e através da intimidação, eles puderam com o uso da força executar os planos de Moscou.

O aniquilamento iniciou-se no mês de julho de 1940 com a execução dos políticos da nação lituana, de sua elite militar e terminou em junho de 1941 com a deportação em massa de certa categoria de cidadãos. Os métodos de terror adotados (detenção, deportação) não significavam o imediato extermínio físico das pessoas, mas o seu futuro era muito claro – a morte nas prisões, em campos de concentração, no exílio.

As deportações tiveram início no dia 14 de junho às 3 horas da manhã. Como a maioria das pessoas a serem deportadas vivia nas aldeias, os grupos executores operacionais do processo de deportação travavam relações com os ativistas locais e localizavam com precisão a moradia das famílias a serem deportadas. Ao todo, pelo



menos 18.500 pessoas foram deportadas para a Sibéria somente nesse espaço de tempo. A esses lituanos não se deu o direito de usufruir dos bens que adquiriram com seu trabalho, abandonando tudo para trás. O Estado soviético tirou tudo deles, inclusive o direito à vida, pois o trabalho na Sibéria era organizado sob medida para levar à exaustão e à morte, e aqueles que tentavam fugir eram baleados a sangue frio.

Como uma atrocidade como essa foi possível, sobre uma população trabalhadora, que cumpria seus deveres e não era formada por militares ou terroristas? Por que as potências ocidentais não interferiram contra tamanha maldade? Por que Stalin ainda é considerado por muitos como um grande líder mundial, se foi tão ou mais cruel que seus camaradas fascistas? Será que fatos como esses podem voltar a acontecer?

Por não ser fácil responder a essas perguntas é que devemos lembrar dessa tragédia nacional dos lituanos e reverenciar com respeito sua memória, quer sejamos brasileiros ou lituanos.

*Marcos Lipas*

# Praeities Vaizdai Fragmentos do Passado

## Lituanica skrenda Steponas Darius ir Stasys Girėnas

Nuo Niujorko oro uosto pakilimo tako sunkiai atsiplėšė degalais perkrauta oranžinė "Lituanica". Šiuo mažiūčiu dviviečiu lėktuvu į Tėvynę skrenda lietuviai lakūnai – Steponas Darius ir Stasys Girėnas. Jie skris per Atlanto vandenyną, tik kelių narsuolių įveiktą, kuriame amžiną prieglobstį yra radęs ne vienas drąsuolis. "Lituanico" skrydis garsins Lietuvą. Bet iki tol reikėjo susirinkti pinigų, kurių, beje, vos užteko lėktuvui ir keliems būtiniausiems prietaisams įsigyti. Išaušo 1933 metų liepos 15 diena. Prieš akis – Tėvynė Lietuva, Kaunas ir nenuspėjamas Atlantas.

Lėktuvui teks įveikti beveik aštuonis tūkstančius kilometrų be nusileidimo. Blogu oru, be radijo ryšio, be parašiutų, narsūs vyrai jau antra para, nenukrypdami nuo pasirinkto kurso, artėjo į tikslą. Ties horizontu miglose pasirodė Anglijos krantai, o dar po kiek laiko – ir Europos žemynas. Atlantų nugalėtojų laukė visa Lietuva. Kauno oro uoste būriavosi tūkstantinė minia.

Deja, narsuolių ji nesulaukė. Krašte pasklido žinia, kad Vokietijoje netoli Soldino (dabar Lenkija), miške rastas sudužęs oranžinės spalvos lėktuvas su užrašu "Lituanica" ir dviejų žuvusių lakūnų kūnai. Į avarijos vietą nusiųsta žymaus lėktuvų konstruktoriaus A. Gustaičio vadovaujama komisija parašė:

"Katastrofa įvyko lėktuvui užkabinus medžių viršūnes lekiam pilnu greitumu...". Nelaimė įvyko 1933 metų liepos 17 dieną 0 valandų 36 min. Oras avarijos vietoje buvo labai blogas: linojo, buvo žemi debesys, rūkas, ir labai tamsu. ....Lėktuvas nėra kritęs iš labai aukštai..." Didvyrių žūtį ir šiandien dengia mįslė. Gal šiems puikiems lakūnams kelią pastojė audra, gal lakūnai pervargę, o gal hitlerininkai savo rankas prikišo....

Per 37 valandas ir 11 minučių Darius ir Girėnas nuskrido 6411 kilometrų. Pagal to meto skridimo tikslumą – tai pirma vieta pasaulyje, o pagal nuotolį be nusileidimo – antra.

J. Valavičienė



## O Lituanica decola Steponas Darius e Stasys Girėnas

Da pista de decolagem do aeroporto de Nova York, com sobrecarga de combustível, alça vôo, com dificuldade, o Lituanica cor de laranja. Nesse aviãozinho de dois lugares voam para a pátria dois pilotos lituanos – Steponas Darius e Stasys Girėnas. Eles sobrevoarão o Oceano Atlântico, feito conseguido apenas por alguns corajosos em que mais de um aventureiro encontrou o repouso eterno. O vôo do Lituanica projetará a Lituânia. Para tanto, foi preciso angariar o dinheiro, que mal deu para o avião e para adquirir alguns instrumentos indispensáveis. Raiou o dia 15 de julho de 1933. Pela frente, a pátria Lituânia, Kaunas e o imprevisível Atlântico. O avião terá de cruzar quase 8 mil quilômetros sem escalas.

Mau tempo, sem comunicação de rádio, sem pára-quadras, já no segundo dia os homens valentes, sem se desviar do curso traçado, se avizinhavam do objetivo.

No horizonte, entre a névoa, surgiu o litoral da Inglaterra e, dali a pouco, o continente europeu. A Lituânia inteira aguardava os conquistadores do Atlântico. No aeroporto de Kaunas um público de milhares se congregava. Pena, eles não receberam os conquistadores...

Espalhou-se pelo país a notícia de que, na Alemanha, perto de Soldino (agora Polônia) foram encontrados na floresta um avião de cor laranja destroçado com a inscrição Lituanica e os corpos de dois pilotos. Enviada para o local da tragédia uma comissão chefiada pelo famoso construtor de aviões A. Gustaitis assim declarou:

"O acidente aconteceu quando o avião, voando a toda velocidade, roçou os topos das árvores...". O desastre foi no dia 17 de julho de 1933, aos 36 minutos. O tempo no lugar do acidente era muito ruim: chuvejava, nuvens baixas, havia nevoeiro e estava muito escuro. "...O avião não caiu de muito alto..."

A morte dos heróis é, até hoje, um enigma. Talvez uma tempestade tenha cruzado o caminho desses extraordinários pilotos, talvez tenha sido a fadiga, ou talvez os hitleristas tenham algo a ver...

Darius e Girėnas voaram 6.411 quilômetros em 37 horas e 11 minutos. Pela precisão de vôo àquela época essa façanha alcançou a primeira colocação mundial e, pela distância sem escalas, a segunda.

## Lituânia no Japão

Em setembro a cidade de Aichi contará com a presença da Lituânia, que, pela sétima vez, participa da grande Exposição Mundial. Neste ano, os eventos serão baseados no tema *Sabedoria da Natureza* e contarão com a participação de 121 países. Os 15 milhões de participantes terão oportunidade ímpar, ou seja, farão uma viagem simbólica à Lituânia, entrando em contato com sua cultura, seus valores e seu povo.



## União Européia na Lituânia

Jovens da Comunidade Européia, bolsistas dos programas de intercâmbio Erasmus e Sócrates, terão a oportunidade de aprender o idioma lituano neste verão. Entre julho e agosto de 2005, 30 alunos serão contemplados com bolsas de estudo para assistir às aulas oferecidas na Universidade de Klaipeda e na Universidade de Pedagogia de Vilnius. O curso tem como foco a comunicação em situações básicas do cotidiano, além de ser um instrumento lingüístico para estudos futuros no país.



Alunos do Curso Intensivo Univ. de Klaipeda

## Mestrado em Economia em Vilnius

A Faculdade de Economia da Universidade de Vilnius oferece um programa de mestrado internacional em Economia, com duração de 1,5 ano, para

alunos de outros países, bacharéis em Economia, Administração e áreas afins. É necessário comprovar fluência no idioma inglês. Atualmente, o programa tem custo anual de 10 mil litas. Informações: <http://www.ef.vu.lt/doc/programos/Intl.doc>, ou diretamente com o professor dr. Algirdas Miškinis, e-mail: [algirdas.miskinis@ef.vu.lt](mailto:algirdas.miskinis@ef.vu.lt)

## Cinema invade residências

A Rede de Televisão Lituana (LTV) acaba de assinar contrato com a distribuidora *Buena Vista International Television – BVITV*, que, por sua vez, tem acordos com a *Walt Disney Pictures*, a *Touchstone Pictures* e a americana *ABC News*, entre outros. Tal fato proporcionará ao telespectador a oportunidade de (re)ver, em casa, seus artistas favoritos, em diversos filmes, tais como Sean Connery em *A Rocha*, Robin Williams, no clássico *Sociedade dos Poetas Mortos*, e Mel Gibson, em *Sinais*.

## Por 30 dias, um país do futebol

A Copa do Mundo de 2006, a ser realizada na Alemanha, terá a cobertura exclusiva da Rede de Rádio e Televisão da Lituânia (LRT). Segundo Kęstutis Petrauskis, diretor da LRT, os telespectadores poderão assistir a partidas desse esporte tão apreciado na Europa e em outros continentes, além de já contarem com os jogos de basquete, esporte favorito dos lituanos. E complementa dizendo que a cobertura da Copa poderá contribuir para a promoção do futebol na Lituânia.

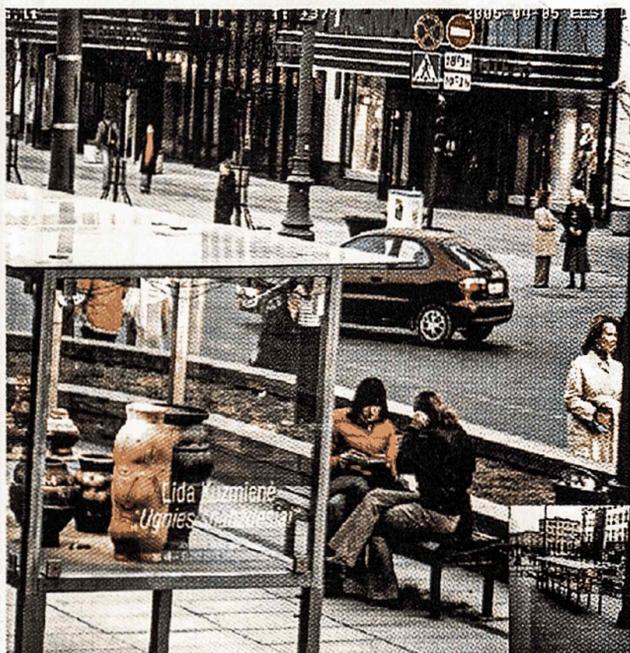
## Lituânia online: telefones, páginas amarelas, mapas, câmeras, etc

A empresa de telecomunicações da Lituânia – TAKAS (AB "Lietuvos telekomas") disponibiliza em seu *site* [www.takas.lt](http://www.takas.lt), nos idiomas lituano e inglês, diversos serviços de utilidade pública, dentre os quais destacamos:

- Mapas (Žemėlapiai, Maps)
- Lista telefônica (Telefonų knyga, Phone Book)
- Páginas Amarelas (A-Z – Web Katalogas, Yellow Pages)
- Conversor de moedas estrangeiras (Currency Converter)
- Câmeras 24 horas on-line (Tako Kameros, Takas Cameras)

Atualmente, há três câmeras localizadas em pontos estratégicos da cidade: Gediminas st – Lauko Galerija, Rotušės e Vilniaus eismas –

Konstitucijos st/ Geležinio Vilko, possibilitando o acompanhamento do tráfego de veículos na região central da cidade.



Lauko Galerija, Av. Gediminas

## Mágicos lituanos quebram recorde

No dia 31 de abril, os irmãos lituanos Arvydas e Diana Gaiciunai passaram 63 horas e 31 minutos sem se alimentar, presos em um bloco de gelo, conquistando, dessa forma, o recorde mundial nessa categoria. No dia 3 de abril, os mágicos saíram do bloco de gelo, construído na costa báltica de Palanga. Os lituanos quebraram o recorde estabelecido anteriormente pelo norte-americano David Blaine, o mágico mais famoso dos Estados Unidos, que, em 2000, também se manteve dentro de um bloco de gelo por mais de 61 horas. Diana foi a primeira mulher a realizar tal prova. O evento foi organizado pela Rede de TV LNK.

## Sai o novo salário-mínimo: 550 litas (€ 159,4)

No dia 30 de março, o Governo da Lituânia tomou a decisão de aumentar o salário-mínimo em 50 litas até o primeiro dia de julho de 2005. O salário-mínimo para cada hora trabalhada teve aumento de 11% (de 2,95 litas para 3,28 litas). Já o salário-mínimo aplicado aos políticos, juizes, funcionários públicos e militares não foi alterado: 430 litas mensais ou 2,57 litas por hora. Em maio de 2004, data do último reajuste, o salário-mínimo passou de 450 litas para 550 litas.

Pesquisa e Tradução: Janete Zygmantas  
Fontes: *Newsfile Lithuania – Issue nr. 13*  
[www.news.bbc.co.uk](http://www.news.bbc.co.uk)  
[www.ku.lt](http://www.ku.lt)  
[www.takas.lt](http://www.takas.lt)

# 80 anos de Imigração Lituana no Brasil

“Como lituanos  
nascemos,  
vivemos e seremos”

Estão em pleno vapor os preparativos da Exposição Comemorativa dos 80 Anos de Imigração Lituana no Brasil, que será realizada nos meses de setembro e outubro nas dependências do Memorial do Imigrante, instalado no bairro da Mooca.

O tema da exposição é *Como lituanos nascemos, vivemos e seremos* e será composta de objetos e painéis fotográficos que tratarão da imigração lituana para o Brasil, da origem do povo, sua cultura, tradições e fatos relevantes que permitiram a formação da comunidade na cidade de São Paulo até os dias de hoje.

Para os finais de semana, serão programadas apresentações de danças, música, coral, palestras, workshops de arte lituana como pintura de ovos, enfeites típicos natalinos, oficinas de danças, além da degustação de comidas e bebidas típicas, de tal forma que todos possam vivenciar e conhecer um pouco mais sobre a Cultura Lituana.

**Cerimônia de abertura:** A grande festa de inauguração da exposição será no dia 3 de setembro, às 10 horas, no Memorial do Imigrante. Haverá cerimônia oficial de abertura, além de apresentações musicais e uma homenagem aos nossos imigrantes.

**Você não pode faltar à cerimônia de inauguração!** Basta se cadastrar fornecendo seus dados completos às pessoas indicadas na seção *Comunique-se com a Bendruomene* para receber gratuitamente o convite e a programação da exposição. Esse procedimento é somente para aqueles que não assinam o jornal mas integram a comunidade, sejam eles imigrantes, seus descendentes, familiares ou amigos e que querem acompanhar esta festividade. **Solicite o seu convite!**

**Conheça o trabalho da Comissão organizadora:** Ainda há muito trabalho a ser realizado. Se você tiver um tempinho disponível, junte-se a nós e faça parte desse momento histórico. Contamos hoje com a participação de mais de 30 colaboradores, entre voluntários e representantes de todos os grupos atuantes de nossa comunidade, divididos nas seguintes frentes de trabalho:

**Painéis:** alma da exposição, esta equipe dedica-se à pesquisa histórica das duas grandes imigrações lituanas no Brasil, pós 1ª e 2ª Guerras Mundiais, bem como ao levantamento dos fatos mais marcantes que resultaram na formação de nossa comunidade. Aqui se inclui a busca e o levantamento de objetos pessoais, fotos, documentos da época que serão expostos no Museu ou, ainda, copiados digitalmente para serem impressos nos painéis.

A 2ª parte da exposição será dedicada à cultura e tradições lituanas, por meio da exposição de peças e objetos típicos lituanos para que todos possam conhecer de perto um pouco mais a nossa cultura. Estarão acompanhando de perto a montagem da exposição com o pessoal do Museu.

**Festa de inauguração:** detalhamento da realização da Cerimônia de Abertura, que vai desde a recepção aos convidados, cerimonial, decoração do ambiente, a coordenação das apresentações.

**Programações:** Coordenação, montagem e acompanhamento das atividades previstas nos finais de semana.

**Comidas e bebidas** – Organização e venda de comidas e bebidas típicas nos finais de semana programados.

**Impressos** – Redação e produção de todos os impressos alusivos ao evento, como convites, folhinhos, cartazes, edição histórica do *Mūsų Lietuva*.

**Captação** – Equipe voltada ao levantamento de recursos financeiros, tanto pessoais quanto patrocínios para a realização dessa exposição.

## Contribuições voluntárias

Já contamos com a participação de algumas empresas patrocinadoras. No entanto, os recursos ainda são poucos! Assim, seguindo uma antiga tradição lituana, pedimos a contribuição voluntária para a execução desta exposição.

Para valores acima de R\$ 200,00 estaremos oferecendo ao contribuinte um diploma de participação e registro do fato, tanto na exposição, quanto na edição histórica do jornal *“Mūsų Lietuva”*



## EXPOSIÇÃO 80 Anos de Imigração Lituana no Brasil

APOIO INSTITUCIONAL:



SECRETARIA DE ESTADO  
DA CULTURA



REALIZAÇÃO:



Comunidade  
Lituano-Brasileira

## Memorial do Imigrante



Memorial do Imigrante Rua Visconde de Parnaíba, 1316 Mooca

### Conheça o local da exposição “80 anos de Imigração lituana no Brasil”

Instalado em um dos poucos edifícios centenários da cidade de São Paulo, o Memorial do Imigrante foi criado em 1998, com o objetivo de reunir, preservar e expor a documentação, a memória e objetos dos imigrantes que vieram para o Brasil em busca de uma vida melhor.

Outrora, esse local abrigava a antiga Hospedaria de Imigrantes, construída entre os anos de 1886 e 1888, no atual Bairro do Brás, com a finalidade de receber e encaminhar ao trabalho, na lavoura, os imigrantes trazidos por conta do Governo de São Paulo. Essa Hospedaria veio substituir a anterior, que funcionava desde 1882 no Bom Retiro, com capacidade para só 500 pessoas, que se havia tornado insalubre, em virtude das epidemias que assolavam aquele bairro.

Entre os anos de 1882 e 1978, passaram pelas hospedarias mais de 60 nacionalidades e etnias, num total de cerca de 2,5 milhões de pessoas, praticamente todas devidamente registradas em livros e listagens. Em maio de 1982, esse conjunto arquitetônico foi tombado pelo governo federal, o que favoreceu a criação do Centro Histórico do Imigrante em 1986, responsável pela guarda de toda a documentação oficial da Hospedaria.

Praticamente todos os registros das pessoas que passaram pela antiga Hospedaria estão lá arquivados: são listas de bordo dos navios que atracaram em Santos trazendo imigrantes. Livros de Registros da Hospedaria de imigrantes patrocinados, além de cartas de chamada (nas quais um imigrante já instalado assumia as despesas e responsabilidades pela vinda de conhecidos e parentes), processos de núcleos coloniais, documentos pessoais doados por alguns imigrantes ou seus descendentes, cerca de 5 mil fotografias e igual número de livros e revistas.

Esse acervo, de valor incalculável para a história e memória de São Paulo, está aberto ao público para atender a pedidos de pesquisas, emitir certificados e certidões de desembarque – documentos que comprovam a entrada do imigrante no País e que tornam possível seu reconhecimento junto aos consulados. É grande também o número de pesquisadores nacionais, de ONGs e acadêmicos de universidades estrangeiras que buscam naqueles documentos fontes de referência para seus trabalhos e livros, conhecidos internacionalmente.

**Atrações do Memorial:** Segundo museu mais visitado da cidade de São Paulo, o Memorial mantém, em caráter permanente, exposições temáticas como “São Paulo Antiga”, “São Paulo de Toda Gente”, “Trilhos da Imigração”, a “Sala da Navegação”, sobre as rotas migratórias, “Ambientes da Hospedaria”, “Com o Suor de Seu Rosto”, sobre o trabalho do imigrante, e “Ouro Negro”, que conta a história do café.

Há ainda outras atrações, como a exposição de carros antigos, o passeio de bonde, com duração média de 20 minutos, além dos eventos que são organizados durante todo o ano com a participação de várias outras comunidades.

Visite o site do Memorial:

[www.memorialdoimigrante.sp.gov.br](http://www.memorialdoimigrante.sp.gov.br)

### Comunique-se com a Bendruomene

Por e-mail

prokopas\_bendruomene@hotmail.com  
cris.bendruomene@pop.com.br  
puodziunas@cebinet.com.br

Por telefone

Jorge Prokopas – (0xx11) 6965-4440  
Adilson Puodziunas – (0xx11) 4221-6790  
Ana Paula Tatarunas – (0xx11) 6346-5224



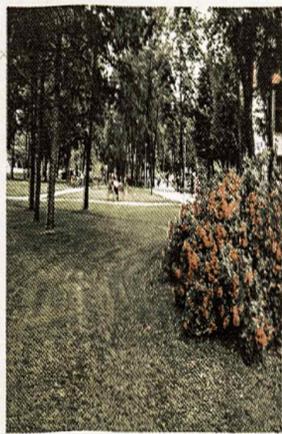
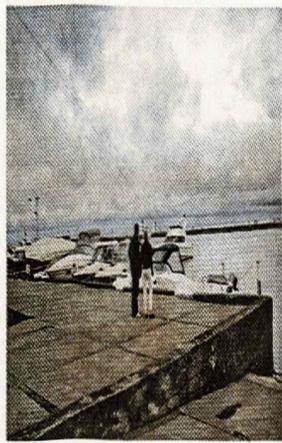
## NIDA Litoral com grife



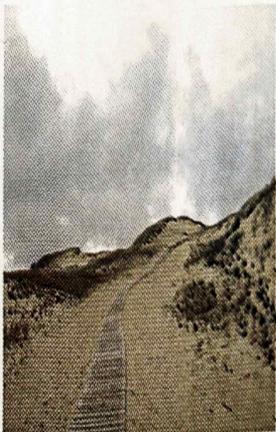
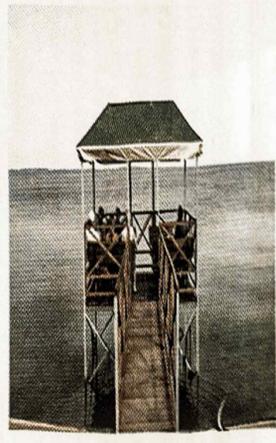
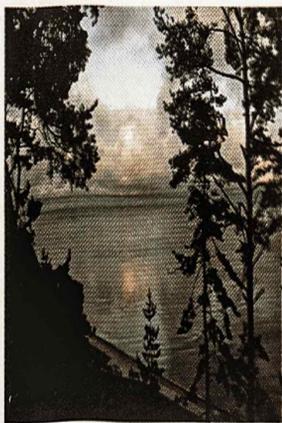
Nida não é um simples balneário, é um estilo de vida. E pôe estilo nisso. Chiquêrrimo, embora rústico; sofisticado, apesar da aparente simplicidade: elegante para dizer o mínimo. Meca de verão para a sociedade de Vilnius, o máximo do bronzado com grife. Os lituanos adoram, e nós, os turistas brasileiros, só não morremos de inveja porque temos Búzios.



Essa antiga vila de pescadores encontra-se numa restinga repleta de dunas, entre o mar Báltico e um mar interior, o Kursiu Marios. Há outras aldeias por perto, e todo o conjunto forma um dos mais belos parques nacionais da Lituânia. Para se chegar lá, só através do *ferry-boat* que parte de Klaipeda a cada meia hora. Klaipeda, aliás, é também o ponto final dos gigantescos e confortáveis *ferries* que vêm de Hamburgo lotados de turistas alemães. Dai em diante, todos embarcam no comparativamente pequeno Zalgiris para uma travessia de 15 minutos, com direito a escolta de garivotas. Depois, é chegar numa espécie de fronteira, pagar uma taxa, e já ir entrando no clima do local: uma sensação de "mar à vista" invade os sentidos logo na primeira curva do caminho. Você continua dirigindo e o friozinho na barriga vai aumentando, porque percebe que há misteriosas atrações escondidas na floresta. Aparecem placas indicativas, vêem-se bicicletas e automóveis estacionados e o início de amplas trilhas, mas é só. O que quer que exista por trás das árvores você só vai descobrir mais tarde. Grande expectativa. Vontade de chegar logo no hotel, acomodar as malas, e refazer todo o percurso a pé...



Nem é preciso esperar muito. Nida fica logo ali pela estradinha. Em poucos minutos você estará no centro, fazendo um apanhado geral do ambiente. Até há pouco tempo um segredo bem guardado, e freqüentada por poucos eleitos - Thomas Mann em pessoa entre eles - Nida é hoje domínio de todos. O progresso definitivamente chegou ao vilarejo. As casinhas de pescadores viraram pousadas, galpões de barcos são agora refinados restaurantes, surgiram grandes hotéis e asfaltadas alamedas de pedestres.

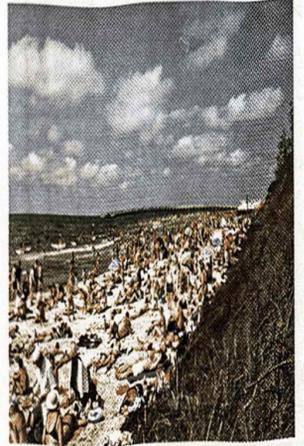
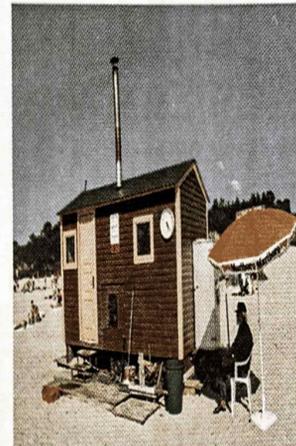


E, acredite, continua uma graça. Mas foi só depois de 1991 que a região começou a se transformar no que é hoje. Aqui, um paralelo entre a derrocada do comunismo e o desenvolvimento relâmpago de vários setores na Lituânia torna-se irresistível, com a seguinte conclusão: deixe nas mãos dos lituanos, e eles darão conta do recado. Nida é o exemplo perfeito. Hoje há um *cybercafé* na aldeia, é verdade, mas os caméiros de rosas dobraram em tamanho e número para compensar: há pizzarias com música ao vivo, mas os telhados de palha abafam o ruído e a lei do silêncio funciona: há muito mais veranistas, mas todos imbuidos do respeito que um ambiente assim irretocável impõe. Nida prima pela limpeza, e detalhes de bom gosto estão por toda parte.

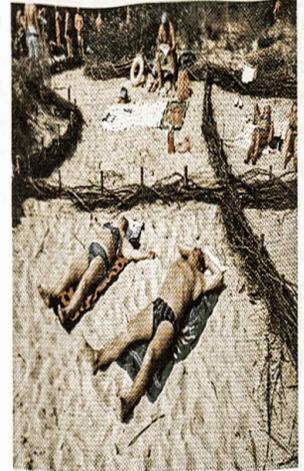
O que há para se fazer por lá... Pouca coisa, além de tomar sol, passear de barco e explorar os arredores. Precisamente o que todo mundo gosta de fazer quando sai de férias. Também há vida noturna, as melhores receitas de *bliniai* do país, e o Museu Thomas Mann. Esse escritor, por sinal, referia-se à Nida como o mais belo lugar da terra, e provou o que dizia construindo ali o seu refúgio. Agora um museu, essa casinha simples no topo de uma colina descortina paisagem marinha de tirar o fôlego. Ah, é, então tem mais essa, anote aí: Nida inspira o romancista que existe em cada um de nós.

Alugue uma bicicleta e saia visitando Preila, Pervalka, Juodkrantė... pacatos lugarejos distantes somente algumas pedaladas uns dos outros. No caminho, prepare-se para um impacto, ao finalmente desvendar o mistério no final das trilhas: dunas. Das mais maravilhosas, grandiosas e surpreendentes que se possa imaginar. Ao subir pelas passarelas de madeira você jura que está sonhando, e deseja nunca mais acordar. No bom sentido, porque é para se deslumbrar com uma natureza assim que vivemos. Lá em cima você, com o Báltico de um lado e o Kursiu Marios do outro, se rende, com humildade e a mais absoluta admiração, a essa prova irrefutável da existência de Deus.

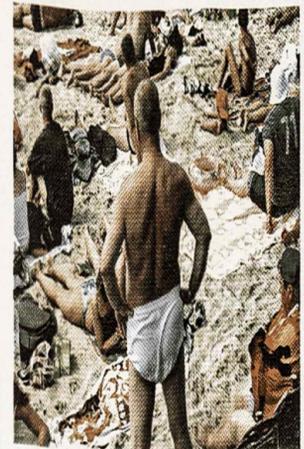
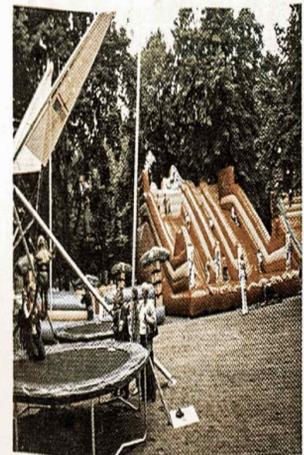
## PALANGA Ainda um quê de soviético



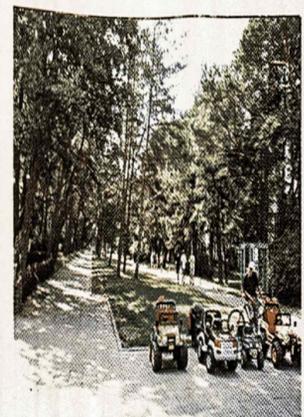
Palanga só não é o exato oposto de Nida porque as duas têm praia. Fora isso, não poderiam ser mais diferentes entre si. Mal comparando, se Nida fosse uma prima de Búzios, Palanga não seria outra senão a irmã gêmea de Praia Grande. Cada uma a seu modo - uma elitizada, a outra bem popular, ambas atraentes. Em pleno verão, Palanga é alegremente invadida por turistas dali de perto mesmo. Não se vê um estrangeiro, embora o idioma que mais se ouça seja o russo. A cidadezinha atrai principalmente as famílias russas estabelecidas na Lituânia, até por motivos sentimentais: é em Palanga que sempre passaram as férias, desde os tempos de Stalin.



Era nesse balneário que, durante a ocupação, os altos funcionários da KGB usufruíam as vantagens do poder. Nas pensões locais havia sempre enormes apartamentos reservados para os figurões que merecessem um agrado da Central... Palanga hoje em dia ainda oferece um vislumbre desse passado, e isso, para quem gosta de vivenciar a história, não é pouco em matéria de atração. Além do mais, tem belas praias onde se costuma aplaudir o pôr-do-sol, conserva um ar pacato de cidade do interior, e abriga o maior e melhor Museu do Âmbar de todo o país. Não é lá uma Búzios, é verdade, mas convenhamos: o que seria do verde se todos gostassem do amarelo?



Texto e fotos Eliana Dulinsky Velasco



# NEMUNAS



## Grupo de Danças Folclóricas Lituanas

### Nemunas irá à Lituânia

Quando falamos em cultura, falamos também das riquezas transmitidas de geração para geração. Esse conjunto de riquezas e valores, de amor e respeito pelas raízes e pelos diversos costumes, é um agente primordial para o enriquecimento e engrandecimento do homem em sua essência. E esta é também a essência do grupo Nemunas.

O Nemunas, fundado em 1971, é composto por jovens descendentes de lituanos e tem como base o respeito e o amor aos costumes e tradições de seus antepassados.

O grupo tenta, na medida do possível, transmitir ao máximo a tão rica e bonita cultura lituana. Foi com esse espírito que o Nemunas recebeu, no mês de abril, a comunidade do Sesc, que fez agradável visita, com todos seus integrantes muito interessados em aprender um pouco sobre a cultura lituana. E os dançarinos do Nemunas têm a certeza de que todos saíram com ótima impressão.

Houve também a oportunidade de, em 15 de maio, festejar os 90 anos da senhora Gene Bilda. Todo o grupo Nemunas ficou emocionado com a recepção que teve, bem como com a garra dessa senhora, que é um verdadeiro exemplo a muitos imigrantes.

O Nemunas, que já está se preparando para o Festival de Danças na Lituânia, convida a todos que estejam interessados em participar de nosso grupo a prestigiar os ensaios. Eles ocorrem todos os domingos, a partir das 16 horas, na sala 4 do anexo à Paróquia de São José de Vila Zelina. Todos são bem-vindos!

Samira Rimkus

Telefones para contato:

(11) 6341-9553/9487-6612 (Samira Rimkus) e  
(11) 6965-2991/9500-0837 (Daniela Vinksnatis)



Clínica Audiológica

Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- ✦ Audiometria e Impedanciometria
- ✦ Terapia Fonoaudiológica
- ✦ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- ✦ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: clinicaaudiologica@hotmail.com



### Prestigie as apresentações do Rambynas

■ De 12/06 a 10/07/2005 o Grupo participará da exposição temporária sobre trajes típicos que será realizada pelo Memorial do Imigrante. Rua Visconde de Parnaíba, 1316 - Mooca.

■ Ainda no Memorial do Imigrante, nos dias 12 e 19/06 o Grupo participará da Festa do Imigrante. Um stand de artesanato e comidas típicas onde você encontrará um pouquinho da Lituânia.

■ Uma oportunidade de ver o Grupo dançando

será na Festa da Igreja de São Sebastião - Projeto Fé e Luz. Dia 12/06 às 19h. Av. Joaquina Ramalho - V. Guilherme

■ O Grupo se apresentará também em 22/07 - no 22º Bazar Beneficente da Associação Pró-Excepcionais "Kodomo-no-sono" às 14h30 na Chácara Itaquera.

■ E, claro, vamos nos encontrar também na 3ª NOITE LITUANA - 25/06 a partir das 20h - no salão da Sajunga.

grupo **RAMBYNAS**  
de danças folclóricas Lituanas

convites antecipados  
tel. 6341-3542  
9661-8539  
9919-2364  
8371-6855  
CONVITES LIMITADOS!

convida para a grande festa. músicas e comidas típicas da Lituânia.

**Noite Lituana**

data: 25 de junho  
horário: a partir das 20h  
local: Rua Lituânia, 67  
Mooca, São Paulo-SP

### 1ª Festa das Nações do Colégio São Miguel Arcanjo

Com muita alegria o Grupo Rambynas participou de uma grande festa realizada, não apenas para os alunos da escola e seus familiares, mas para toda a comunidade de Vila Zelina, Vila Bela e adjacências.

Com a verticalização da região, são muitas as pessoas que não sabem exatamente quem são seus vizinhos. E a administração do colégio, ao nos permitir uma interação com o bairro, nos proporcionou um novo canal de comunicação.

Foi uma excelente ocasião para mostrar um pouco do folclore lituano para esses moradores, pois muitos conhecem os lituanos, sabem das atividades, mas nunca tiveram a oportunidade de ver um grupo dançando no bairro e alguns outros, simplesmente, nem sabiam da existência de uma comunidade típica lituana.

Nosso muito obrigado às Irmãs Franciscanas da Divina Providência que criaram mais uma oportunidade de divulgação do nosso trabalho.

### Assoc. da Santíssima Trindade - Festa do Divino

No dia 22 de maio, uma fria noite de outono, garoa forte e lá fomos nós mais uma vez divulgar a Lituânia. Era uma festa típica portuguesa para o Divino Espírito Santo. A Santíssima Trindade é uma associação portuguesa localizada no

Tatuapé que promove vários jantares e festas de rua com caráter beneficente.

O público que resolveu enfrentar a chuva para nos prestigiar não nos decepcionou: foram muito simpáticos e calorosos.

Sandra M. Petroff

**DELTA MARESIAS HOTEL**  
O seu lugar ao sol

Fundado e administrado por Lituanos

Av. Paqueta, 22. Maresias-SP. (12) 3865-6197  
www.delta-maresias.com.br



Sandra C. Mikalauskas Petroff:  
petmika@ig.com.br

## Comunidade lituano-brasileira e sua Festa Junina

A Comunidade Lituano-Brasileira realizará no dia 26 de junho das 12 às 22 horas uma Festa Junina em conjunto com a Paróquia São José de Vila Zelina. Será no pátio da Igreja São José, Praça República Lituana, s/nº. O evento deverá brindar o público com barracas típicas (brasileira e lituana), brincadeiras típicas juninas, dança

da quadrilha e apresentação de danças folclóricas lituanas. Todos estão convidados a comparecer a este evento que, por certo, agradará a todos. A arrecadação proveniente desta festa será destinada às obras sociais da Igreja São José e ao caixa da Comunidade Lituano-Brasileira. Prestigie os eventos lituanos!

## Bingo da Comunidade Lituano-Brasileira

A tarde do dia 21 de maio reservou momentos agradáveis ao bom público que compareceu ao Salão Paroquial da Igreja São José de Vila Zelina, para participar de um bingo, cujo objetivo foi arrecadar fundos para a entidade. O programa transcorreu com cerca de 15 rodadas de bingo, cada uma delas contemplando quatro ganhadores para as quinadas em igual número completadas. Assim, o que não faltou foram prêmios destinados aos sortudos visitantes.

Paulo Jurgilas (Pauliukas), que com suas brincadeiras descontraía os visitantes, fez a locução das rodadas. O serviço de bar

esteve super-atuante e deliciosas míni-pizzas, bolos e doces aguçavam o apetite de todos os presentes. O sucesso do evento deveu-se à mobilização da diretoria da Comunidade Lituano-Brasileira (CLB), em especial ao seu presidente, Jorge Prokopas, e esposa, Regina. A diretoria vem a público agradecer a todas as pessoas que trabalharam no evento e também aos que contribuíram com doação de prendas, bolos, doces, sem o que a reunião não teria o brilhantismo alcançado. Em razão do sucesso colhido nesse evento, o público já está no aguardo de outros mais.

Comunidade Lituano-Brasileira – Diretoria

## Lituânia em destaque no *Jornal da Tarde*

A dupla de jornalistas Lúcio Martins Rodrigues e Bebel Enge brindaram os leitores do caderno de turismo do *Jornal da Tarde* de 19 de maio com extensa reportagem sobre os países bálticos.

Eles, que passaram vários dias no extremo norte da Europa, se encantaram com o que encontraram à beira do Mar Báltico. A matéria mostra esse encantamento diante dos antigos castelos, bosques, igrejas e monumentos e muita surpresa perante os hotéis, restaurantes e bares tão limpos, acolhedores e modernos.

## Prepare-se!

Fique atento! De 27 de julho a 4 de agosto receberemos em São Paulo um grupo folclórico lituano da Universidade de Šiauliai – “SAULE”. O pessoal se apresentará aqui e depois seguirá para Porto Alegre, onde integrará o 8º Festival Internacional de Folclore de Nova Prata e Cruz Alta, durante duas semanas.

Até o fechamento desta edição ainda não tínhamos uma definição dos locais onde serão as apresentações em São Paulo. Aguarde notícia completa no próximo número e mantenha-se em contato com a comunidade.



## Dia das Mães na Sajunga

Também na Rua Lituânia a festa foi muito boa. Grupos de amigos puderam se encontrar e festejar com muita alegria. Foi uma boa ocasião também para rever amigos há tempos afastados e aqueles que moram mais longe. Todos atenderam com muito entusiasmo ao convite da Sajunga-Aliança para comparecer ao tradicional almoço do Dia das Mães. Ótima comida, ambiente familiar, música agradável, sorteios e muito carinho e amizade foram os principais ingredientes da festa.

Ilgametės Sajungos Aliança Narei  
A + A  
**Anelei Dutkienei**  
mirus,  
Nuoširdžiai užjaučiame jos gimines  
bei artimuosius.  
Sajungos-Aliança Valdyba

Sajungos Aliança Nariui  
A + A  
**Clóvis Almir Vital de Uzeda**  
mirus,  
Nuoširdžiai užjaučiame  
jo žmoną Heleną, gimines bei  
artimuosius ir kartu liūdime.  
Sajungos-Aliança Valdyba

## Missa – Gedulo Diena

No dia 19 de junho, domingo, às 11 horas da manhã, a missa na Igreja São José de Vila Zelina será celebrada em intenção de todos os que morreram em decorrência da deportação em massa ocorrida em 15 de junho de 1941 (leia artigo neste número). Após a celebração, o Coral Lituano da Comunidade Católica de São José apresentará canções que remetem a essa triste passagem da história da Lituânia.

**São José**  
*Pães e Doces*  
Pão preto típico Lituano  
Fone: 6341-5424  
Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

**Delícias Mil**  
*Rotisserie*  
Tortas, tortas folhadas,  
doces, bolos, produtos  
importados, vinhos, krupnikas e  
comidas típicas lituanas.  
Fone: 6341-3371  
Rua Mons. Pio Ragazinskis, 17  
Vila Zelina

**Drª Simone Laveis Pinto Ramašauskas**  
CROSP 39599  
Odontopediatra, Ortodontista,  
Ortopedista Facial (Especialista)  
Profª Assist. de Ortodontia (SOESP)  
Voluntária Hosp. da Santa Casa de  
São Paulo (Cirurgia) 1987-1991  
Fone: 6341-8349 / Cel: 9764-5685  
R. Barão do Pirai, 32 - Vl. Zelina



## Varškės apkepas

0,5 kg varškės,  
4 kiaušiniai,  
50-100g sviesto,  
3 valg.šaukštai cukraus,  
3 valg.šaukštai manų kruopų,  
1/2 stiklinės pieno,  
truputis druskos.

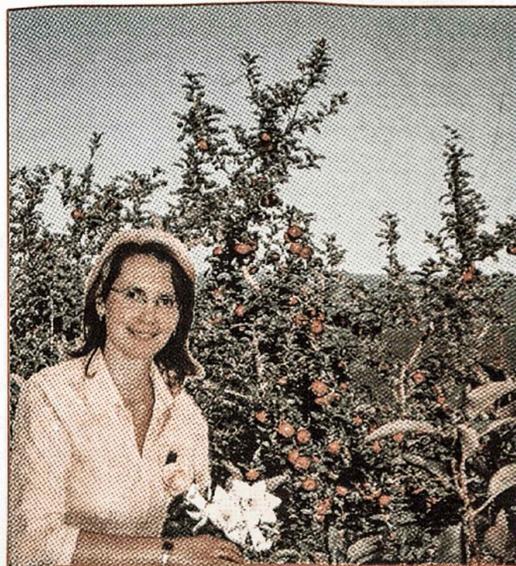
Manų kruopas sudėti į stiklinę su pienu ir palikti pusvalandžiui, kad šiek tiek išbrinktų. Kiaušinių tryniai ištrinami su cukrumi, sudedama varškė, gabaliukais supjaustytas sviestas, manų kruopos su pienu ir viskas labai gerai ištrinama. Tada į tą masę sudedami išplakti iki purumo kiaušinių baltymai, lengvai išmaišoma, sukrečiama į sviestu išteptą ir džiuvėsėliais pabarstytą apkepo indą ir kepama ~30 min. orkaitėje (~150 laipsnių). Patiekama tame pačiame inde, kuriame kepė. Labai skanu valgyti su grietine ir uogiene... Į apkepą dar galima įdėti ir razinų...

## Pyragėliai su obuoliais

(mano močiutės receptas)

1 arb.šaukštėlis sodos,  
200g atšaldyto sviesto (arba margarino),  
400 g atšaldytos varškės, žiupsnelis druskos,  
0,5 kg miltų (iš tiesų tai pagal poreikį minkant tešlą),  
4-5 obuoliai (supjaustyti skiltelėmis),  
2 kiaušiniai (suplakti),  
~1/2 stiklinės cukraus, sumaišyto su cinamonu.

Atšaldytas sviestas supjaustomas mažais gabalėliais ir sumaišomas su dalimi miltų bei soda. Pridedame atšaldytą varškę ir minkome rankomis ant miltais pabarstyto stalo, kol gauname vientisą masę. Dar kartą atšaldome tešlą. Tada kočiojame didelį ir ploną "blyną" ant miltais pabarstyto stalo. Supjaustome rombais. Ant kiekvieno rombo dedame obuolio skiltelę ir suvyniojame. Po to pamirkome tą suktinuką į išplaktą kiaušinių ir į cukrų su cinamonu bei dedame į "skardą", kurią prieš tai ištepame sviestu. Kepama karštoje orkaitėje (~175 laipsniai), kol gražiai paruduoja. **Labai skanu!!!**



Atsiuntė *Aušra Bacevičienė*  
Enviado por *Aušra Bacevičienė*



## Iguaria Assada de Ricota

0,5 kg ricota,  
4 ovos,  
50-100 g manteiga  
3 colh. sopa de açúcar,  
3 colh. sopa de semolina,  
1/2 copo de leite,  
pitada de sal.

Numa tigela, deixar a semolina de molho no leite por cerca de meia hora. Bater as gemas com o açúcar, acrescentar a ricota, a manteiga em pedacinhos, a semolina com o leite e misturar tudo muito bem. Em seguida adicionar, cuidadosamente, à massa as claras batidas em neve. Despejar em forma untada com manteiga e polvilhada com farinha de rosca; assar no forno (a 150°) por cerca de 30 minutos. Servir na própria forma. Muito bom com creme de leite e geléia... Pode-se acrescentar também uvas-passas à massa.

## Biscoitinhos de maçã

(receita de minha avó)

1 colher de chá de bicarbonato,  
200g manteiga gelada (ou margarina),  
400g ricota gelada,  
pitada de sal,  
0,5 kg farinha (em verdade, o quanto baste para trabalhar a massa),  
4-5 maçãs (cortadas em fatias finas),  
2 ovos (batidos),  
~ 1/2 copo de açúcar misturado com canela.

Misturar a manteiga gelada cortada em pedacinhos com parte da farinha e o bicarbonato. Acrescentar a ricota gelada e trabalhar a massa com as mãos num tabuleiro enfarinhado até a massa ficar consistente. Deixar descansar na geladeira. Quando resfriar, abrir a massa num quadrado, fina. Então, cortar losangos, e sobre cada um colocar fatiazinhas de maçãs e enrolar. Em seguida passar o rolinho em ovo batido polvilhar com o açúcar e canela e colocar na assadeira, previamente untada com manteiga. Assar em forno quente (175°) até dourar bem. **Muito gostoso!!!**



## BŪDVARDŽIAI

Lietuvių kalboje būdvardžiai gali būti vyriškos arba moteriškos giminės:

### Vyriškoji giminė

**-as      -ias   -us**  
 geras      žalias      gražus  
 Pvz. Jonas yra geras berniukas.

### Moteriškoji giminė

**-a      -ia      -i**  
 gera      žalia      graži  
 Pvz. Ona yra gera mergaitė.

### Ypatybės

karštas - šaltas  
 bjaurus - gražus  
 pigus - brangus  
 stiprus - silpnas  
 minkštas - kietas  
 šlapias - sausas  
 švarus - purvinas

### UŽDUOTIS

Parašykite pagal pavyzdį:  
 KOKS                      KOKIA

Pvz. mažas      maža  
 Jaunas .....  
 sotus .....  
 rimtas .....  
 ..... gera  
 ..... graži  
 ..... aukšta  
 ..... didelė  
 švarus .....  
 minkštas.....  
 jaunas .....

O ar žinai šių gardumynų ypatybes?  
 Kiekvienam sakiniui surask tinkama ypatybę (geltonas, šalta, greitas, saldi, žalia, skystas, kietas):

Kaulas yra .....  
 Sūris yra .....  
 Uodas yra .....  
 Žolė yra .....  
 Morka yra .....  
 Pienas yra .....  
 Varlė yra .....

Ar žinai kas čia ką labiausiai mėgsta?  
 Padėk gyvūneliams surasti savo gardumynus.  
 Prie kiekvieno skanėsto yra raidelės, o prie valgytojų - skaičiukai.

Kai iš eilės surašysi raideles, perskaitysi gražių žodelių.

## IŠALKAU!



## ESTOU COM FOME!

Sabe quem aqui gosta do que?  
 Ajude as criaturinhas a encontrarem suas comidas favoritas.

Ao lado de cada iguaria há uma letrinha e, ao lado de cada criatura, um número.

Ao alinhar as letrinhas seguindo os números correspondentes, lerá uma palavra bonita.

1	2	3	4	5	6	7

Atsakymas/Resposta: (o)u(ou)as

## ADJETIVOS

Os adjetivos na língua lituana podem ser femininos ou masculinos:

### Masculinos

**-as      -ias      -us**  
 geras      žalias      gražus  
 (bom)      (verde)      (bonito)  
 Ex. Jonas é um bom (geras) menino

### Femininos

**-a      -ia      -i**  
 gera      žalia      graži  
 (boa)      (verde)      (bonita)  
 Ex: Ona é uma boa (gera) menina

### Qualidades

quente - frio  
 feio - bonito  
 barato - caro  
 forte - fraco  
 macio - duro  
 molhado - seco  
 limpo - sujo

### LIÇÃO

Escreva seguindo o exemplo:  
 (o) QUAL                      (a) QUAL

Ex. pequeno      pequena  
 jovem .....  
 saciado .....  
 sério .....  
 ..... boa  
 ..... bonita  
 ..... alta  
 ..... grande  
 limpo .....  
 macio .....  
 jovem .....

Ei, você sabe as qualidades destas iguarias? Encontre para cada frase o adjetivo correspondente (amarelo, frio, rápido, doce, verde, líquido, duro):

O osso é.....  
 O queijo é.....  
 O pernilongo é.....  
 A grama é.....  
 A cenoura é.....  
 O leite é.....  
 O sapo (fem.) é.....

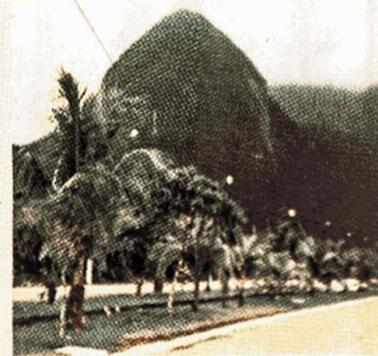
Alp (LKA) 1815  
2005, m. 06

# CONDOMÍNIO MORADA DA PRAIA

## Lotes a partir de 500m<sup>2</sup> - Praia de Boraceia



VISTA AÉREA DO CONDOMÍNIO



Grandes áreas verdes, lago para Pesca, completa infra-estrutura de comércio, serviço e lazer. Segurança 24 horas.



**ÚLTIMOS LOTES!**

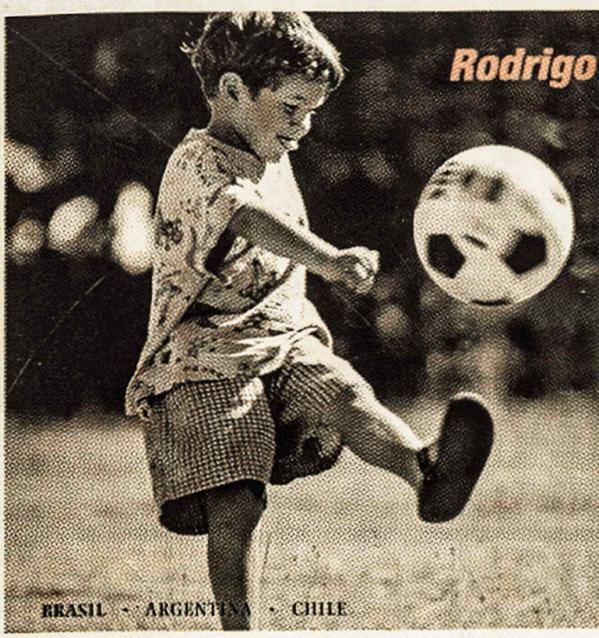
Rodovia Rio/Santos, Km 193  
Bertioga - SP

VENDAS SÃO PAULO:  
**(11) 6097.7500**

VENDAS BERTIOGA:  
**(13) 3312.1366**



[www.lello.com.br](http://www.lello.com.br)



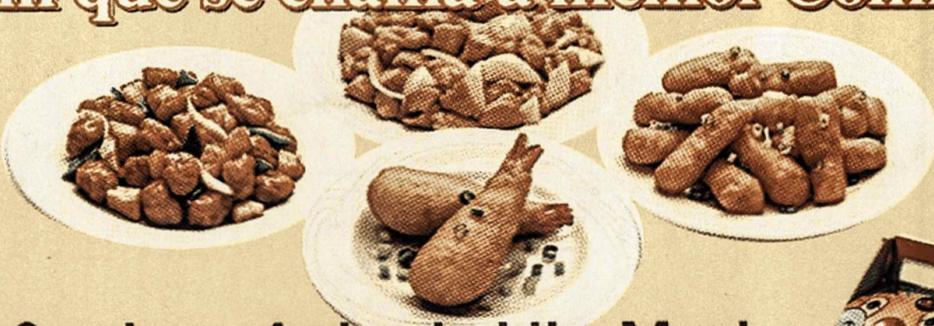
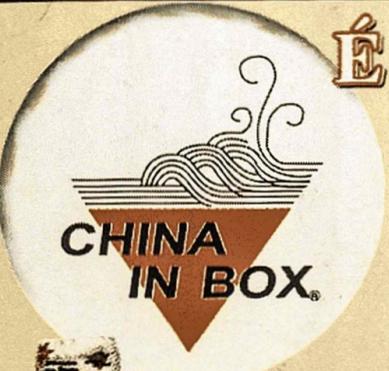
**Rodrigo tem 5 anos, não imagina o que seja um software ou um HD. Mas desde que nasceu sabe o que é SLA.**

SLA é um termo usado em Tecnologia da Informação para designar os acordos de níveis de serviços. Mas também é o nome de um projeto desenvolvido pela ASYST SUDAMÉRICA, uma empresa especializada em gestão e operação na área de TI, que anualmente recolhe e doa toneladas de alimentos para entidades assistenciais. O SLA - SOLIDARIEDADE LEVANDO ALIMENTOS, atende anualmente milhares de pessoas e em 2004 arrecadou mais de 50 toneladas de alimentos. Para a ASYST SUDAMÉRICA este é um compromisso solidário a ser renovado a cada ano. Para as milhares de pessoas beneficiadas este é o resultado mais evidente de que a tecnologia está a serviço do homem.

Central de Atendimento Brasil: 0800 771 6555  
Central de Atendimento América Latina: (55 11) 3228- 6108  
[www.asystsudamerica.com](http://www.asystsudamerica.com)



**É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...**



Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

**Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!  
Audris Paulo Tatarunas**



Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP

Serviço de Atendimento ao Consumidor 0800 159595